

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:41:41
Уникальный идентификатор документа:
6b5279da4e034bffa79172807da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Факультет психологии
Кафедра иностранных языков и методики их преподавания
в начальной школе и дошкольных учреждениях

Согласовано
управлением организации и контроля
качества образовательной деятельности
« 22 » 06 2021 г.
Начальник управления

/Г.Е. Суслин/

Одобрено учебно-методическим советом
Протокол « 22 » 06 2021 г. № 5
Председатель /О.А. Шестакова/



Рабочая программа дисциплины
Основы теории и практики перевода

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль:
Начальное образование и иностранный (немецкий) язык

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической
комиссией факультета психологии
Протокол «17» июня 2021 г. №11
Председатель УМКом
/Г.Н. Мельников/

Рекомендовано кафедрой иностранных
языков и методики их преподавания в
начальной школе и дошкольных
учреждениях

Протокол от «31» мая 2021г. №11
Зав. кафедрой

/Е.А. Мушникова/

Мытищи
2021

Автор-составители:

Кабалина О.И. кандидат филологических наук, доцент

Ёжикова Н.Ю., старший преподаватель

Рабочая программа дисциплины «Основы теории и практики перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ от 22.02.2018 г. № 125

Дисциплина входит часть дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	16
7. Методические указания по освоению дисциплины	17
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	20

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины.

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» (ОТП) имеет **целью** подготовить студентов к квалифицированному решению переводческих задач, в той или иной форме, возникающих на учебных занятиях по немецкому языку. Знания и умения, полученные выпускниками, также должны послужить им основой для самостоятельного развития навыков устного и письменного перевода после окончания ВУЗа, если они пожелают стать компетентными языковыми посредниками.

В рамках курса ОТП решаются следующие **задачи**:

- ознакомить обучаемых с современными отечественными и зарубежными переводоведческими теориями, способствовать их творческому и критическому осмыслению, пониманию студентами сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;
- вооружить студентов методами сопоставительного анализа исходных и переводных текстов, используемых в современном переводе;
- выработать умения, позволяющие преодолевать типичные переводческие трудности, пользоваться набором переводческих приемов, образующих в своей совокупности технологию перевода.
- сформировать у обучаемых умения творчески использовать полученные теоретические знания в области переводоведения для решения практических профессиональных задач.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-17

Готов к организации и проведению учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» входит в часть дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений и является дисциплиной по выбору. учебного плана профиля **"Начальное образование и иностранный (немецкий) язык"** направления **44.03.05 - Педагогическое образование**. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс ИЯ» «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика».

Образовательная ценность изучения дисциплины состоит в осмыслении студентами общих законов переводоведения. Практическая ценность состоит в формировании у студентов широкого лингвистического кругозора, позволяющего осуществлять решение практических задач, находящихся на пересечении таких общелингвистических исследований как общая теория номинации и референции, взаимодействие языковых единиц на различных уровнях языковой системы, психолингвистическими аспектами, сопоставительного изучения языковых процессов.

Освоение дисциплины «Основы теории и практики перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла «Сопоставление лингвокультур и межкультурная коммуникация (германские/романские языки)» квалификации бакалавр (сопоставительной лингвистики,

сопоставительной лексикологии, лингвостилистического анализа деловых текстов, межкультурные особенности письменной коммуникации), для прохождения учебно-производственной практики при введении в практику преподавания и элементов учебно-исследовательской работы, а также для выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа	56.3
Лекции	18
Практические занятия	36
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.3
Предэкзаменационная консультация	2
экзамен	0.3
Самостоятельная работа	6
Контроль	9.7

Форма промежуточной аттестации – Экзамен в 9 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием		
	Ле кц ии	Пра кти чес кие зан яти я
Тема 1. Основы теории перевода. Понятие лингвотнического барьера. Составляющие лингвотнического барьера.	1	4
Тема 2. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	2	4
Тема 3. Переводческие трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.	2	4
Тема 4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании в процессе перевода.	1	4

Детерминанты процесса перевода.		
Тема 5. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	2	2
Тема 6. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.	2	2
Тема 7. Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.	1	4
Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности. Раскрытие ее природы. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	2	2
Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций.	1	4
Тема 10. Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.	1	2
Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.	2	2
Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории.	1	2
ИТОГО: 54 часа	18	36

Содержание курса «Основы теории и практики перевода» с учетом результатов современного развития переводоведения отражает наиболее важные для современного языкознания вопросы.

Содержание курса «Основы теории и практики перевода».

Тема 1. Введение. Понятие лингвистического барьера. Связь переводоведения с другими науками о языке.

Тема 2. Основы теории перевода. Раскрытие значения термина «перевод». Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.

Тема 3. Переводческие трансформации. Понятие переводческой трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании в процессе перевода. Детерминанты процесса перевода.

Тема 5. Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Количественный аспект языковой нормы и узуса.

Тема 6. Ошибки, возникающие в процессе перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические недочеты переводчика.

Тема 7. Проблемы передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.

Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности. Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.

Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Переводческие преобразования ИТ, позволяющие передать содержание ИТ, путем его перераспределения в ПТ. Трансформации с перераспределением содержания. Глубинные преобразования ИТ.

Тема 10. Поиск оптимального переводческого решения. Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.

Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ.

Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.

Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. Организация самостоятельной работы студентов.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а её объём определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать уровень их самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Требования, предъявляемые к проверке самостоятельной работы:

- осознание цели выполнения каждого конкретного упражнения;
- знание самой процедуры выполнения задания;
- умение рационально пользоваться текстом, звукозаписью, видеозаписью;
- видеть опору для преодоления трудностей в самостоятельной работе (умение пользоваться словарями, справочной литературой и компьютером).

Условия для самостоятельной работы, как правило, предполагают наличие компьютера и доступа к сети Internet. Домашняя работа четко разъясняется преподавателем на аудиторных занятиях, дома студенты выполняют общее или индивидуальное самостоятельное задание

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.	Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	1	Анализ научных работ	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Конспект Тест
2. Переводческие трансформации как средство преодоления переводческих трудностей.	Виды переводческих трансформаций. Причины их применения. Мера переводческих трансформаций.	1	Анализ научных работ	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Конспект Тест
3. Факторы, определяющие глубину переводческих преобразований.	Система языка. Языковая норма. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	1	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Конспект Тест

4. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.	Виды ошибок при переводе: нормативно-языковые ошибки; узусные ошибки; семантические ошибки; функционально-стилистические ошибки; нормативно-стилистические ошибки. Частотные характеристики речи и их учет при переводе.	1	Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Защита рефератов и презентаций Тест
5. Понятие лексической безэквивалентности.	Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	1	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Защита рефератов и презентаций Тест
6. Типы переводческих трансформаций «Специфические» переводческие трансформации	Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.	1	Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок		Защита рефератов и презентаций Тест
Итого		6			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
ДПК-17 Готов к организации и проведению учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

--	--

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-17	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать организацию и проведение учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона Уметь организовывать и проводить учебные занятия, в том числе различные виды внеурочной деятельности: игровая, учебно-исследовательская, художественно-продуктивная, культурно-досуговая с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона Владеть организацией и проведением учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей	конспект тестирования, устный опрос; реферат экзамен	41-60 баллов

			образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона		
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать организацию и проведение учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона Уметь организовывать и проводить учебные занятия, в том числе различные виды внеурочной деятельности: игровая, учебно-исследовательская, художественно-продуктивная, культурно-досуговая с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона Владеть организацией и проведением учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона	конспект тестирования, устный опрос; реферат презентации экзамен	61-100 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образец билета для промежуточного тестирования.

ТЕСТ № 1.

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
а) транслитерация
б) транскрипция
в) калькирование
г) перевод
2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.
а) лингвоэтнический
б) коммуникативный
в) межъязыковой
г) лингвистический
3. _____ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации
8. Главный критерий полноценного перевода – это _____.
а) структурная равноценность ИТ и ПТ
б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
г) семантическая равноценность ИТ и ПТ
4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется _____.
а) опущением
б) переводческой транскрипцией
в) транслитерацией
г) переводческой трансформацией
5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: _____.
а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ
6. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.
а) генерализация

- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

7. Определите причину переводческих трансформаций:

... es klopfte schon und Hasse stolperte herein. ... раздался стук в дверь и, спотыкаясь, вошел Хассе.

- а) расхождение систем ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение языковых норм ИЯ и ПЯ
- в) несовпадение узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ

8. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Er empfinde es, antwortete er, als Gnade des Schicksals und als dauernde Besitz, dass... Он считает милостью судьбы и своим непреходящим достоянием, отвечал он, то обстоятельство, что...

- а) экспликация
- б) деме́тафоризация
- в) импликация
- г) антонимический перевод

9. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какой вид трансформации использовал переводчик:

Er hatte dann seinen Glauben abgeschworen, war Hofuhrmeister geworden und sehr katholisch. Потом он отрекся от своей веры, стал дворцовым часовщиком и ревностным католиком.

- а) структурно-уровневые
- б) содержательные
- в) специальный прием перевода
- г) стилистические

10. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Die Familie Caron war eine laute, lustige neugierige Gesellschaft. Семья Каронов шумела веселой, любопытной стайкой.

- а) метафоризация
- б) идиоматизация
- в) реметафоризация
- г) деме́тафоризация

11. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Julie, Pierres Schwester und Wirtschafterin, hielt immer offene Taffel. Жюли, сестра и домоправительница Пьера, отличалась широким гостеприимством.

- а) деидиоматизация
- б) идиоматизацией
- в) реметафоризация
- г) деме́тафоризация

12. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какую ошибку допустил переводчик:

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen. Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in ... Отец его, который как уже упоминалось, и в ...

der bayrischen Hauptstadt mit seinem баварской столице имел мало успеха со
elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, своим электротехническим предприятием,
wollte in Norditalien sein Glück versuchen. хотел попытать счастья в Северной Италии.

a) буквализм

б) вольность

в) нарушение языковой нормы

г) нарушение узуса

Примерные темы рефератов и презентаций:

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводных текстах.
7. О функционально-стилистических ошибках.
8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
17. К вопросу о конверсных трансформациях.
18. Как передать метафору в переводе?
19. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

Список примерных вопросов к экзамену.

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. От чего зависит степень достижимости идеала?
6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
12. Переводной текст и его характеристики.
13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
15. Основных критерий качества перевода.
16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
 - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
 - б) отрицательно влияющий на восприятие
18. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
19. Проблема буквализма. Приведите примеры.
20. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
21. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.

22. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
23. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
24. «интересов дела» выходит за пределы перевода.
25. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
26. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
27. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
28. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
29. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равновоздейственности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
30. При перевода каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
31. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
32. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
33. Система языка.
34. Языковая норма.
35. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
36. Отличие узуса от языковой нормы.
37. Два вида узуса.
38. Понятие функционального стиля. Примеры.
39. Нормативно-стилистическая окраска.
40. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
41. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
42. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
43. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
44. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

Образцы контрольных практических заданий

Задание 1. Переведите следующие предложения, применяя либо подстановки, либо трансформации. Обоснуйте в каждом отдельном случае ваш выбор того или иного переводческого приема.

1. Heinz hatte Mühe mitzukommen, denn Otto machte rasende Fahrt.
2. Schon aber kehrte seine alte Sorge zurück.
3. „Denken Sie, ich war fünfzehn, als der Krieg ausbrach, und ich konnte ja nicht hoffen, noch mitkämpfen zu dürfen.“
4. Pierre richtete das Wort an Benjamin...
5. Sie hatten schwere Verluste, ein abgeschlagener Angriff.
6. Kaum 24 Stunden war er Kanzler der letzten Reichsregierung gewesen.
7. ... er schaute, schnupfte, nahm seinerseits einen Schluck Wein und sagte sentenziös ...
8. Die fetten Gewinne waren eine starke Lockung.
9. In drei Tagen ist der Wechsel von Testard und Gaschet fällig.
10. Seine Mutter, eine duftende, dicke Frau, brachte ihn zum Bahnhof.

Задание 2. Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлено применение переводческих трансформаций в каждом отдельном случае.

- | | |
|--|--|
| 1. Immer noch war er schneeweiß im Gesicht und sein Herz zuckte - genau wie draußen. | 1. В лице его все еще не было ни кровинки, и сердце билось толчками, как там, на |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| 2. Er hat tiefer unten <i>eine Wohnungstür gehen gehört.</i> | <i>фронте.</i> |
| 3. Aber Toinette wusste, dass alle darauf warteten, <i>ob sie zu Franklin sprechen werde und was.</i> | 2. Он слышал, <i>как внизу хлопнула дверь.</i> |
| 4. Er wusste, in dieser Rolle hatte Desiree immer <i>einen Bombenerfolg.</i> | 3. Но Туанетта знала, что все только и ждут, <i>заговорит ли она с Франклином, и если заговорит, то что она ему скажет.</i> |
| 5. Dann <i>band er ihr auf die Seele</i> , keinem Menschen was zu sagen. | 4. Он знал, что играя эту роль, Дезире имела <i>всегда огромный успех.</i> |
| | 5. Затем он <i>взял с нее слово</i> , что она не проговорится никому на свете. |

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Распределение баллов по видам работ

Вид работы	Кол-во баллов (максимальное значение)
Конспект	до 10 баллов
Реферат	до 10 баллов
Презентация	до 20 баллов
Опрос	до 20 баллов
Тест	до 20 баллов
Экзамен	до 20 баллов

Написание конспекта оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

- 8–10 баллов. В содержании конспекта соблюдена логика изложения вопроса темы; материал изложен в полном объеме; выделены ключевые моменты вопроса, материал изложен понятным языком; приведены примеры, иллюстрирующие ключевые моменты темы.
- 4–7 баллов. В содержании конспекта не соблюден литературный стиль изложения, прослеживается неясность и нечеткость изложения, иллюстрационные примеры приведены не в полном объеме.
- 0–3 балла. Конспект составлен небрежно и неграмотно, имеются нарушения логики изложения материала темы, не приведены иллюстрационные примеры, не выделены ключевые моменты темы.

Написание реферата оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

- 8–10 баллов. Содержание соответствуют поставленным цели и задачам, изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.
- 5–7 баллов. Содержание недостаточно полно соответствует поставленным цели и задачам исследования, работа выполнена на недостаточно широкой базе источников и не учитывает новейшие достижения, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

3-4 баллов. Содержание не отражает особенности проблематики избранной темы, – содержание работы не полностью соответствует поставленным задачам, база источников является фрагментарной и не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи, работа не учитывает новейшие достижения науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы. 0–2 балла. Работа не имеет логичной структуры, содержание работы в основном не соответствует теме, база источников исследования является недостаточной для решения поставленных задач, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

Презентация оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

15-20 баллов – содержание соответствует поставленным цели и задачам, изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

8-14 баллов – содержание презентации недостаточно полно раскрывает цели и задачи темы, работа выполнена на недостаточно широкой базе источников и не учитывает новейшие достижения науки, изложение материала носит преимущественно описательный характер; студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

4-7 баллов – содержание презентации не отражает особенности проблематики избранной темы, не соответствует полностью поставленным задачам, база источников является фрагментарной и не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи, работа не учитывает новейшие достижения методологической науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла – работа не имеет логичной структуры, содержание работы в основном не соответствует теме, база источников работы является недостаточной для решения поставленных задач, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

Опрос оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

15–20 баллов. Содержание ответа полностью соответствует поставленному вопросу (заданию), полностью раскрывает цели и задачи, сформулированные в вопросе; изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал хорошее владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

8–14 баллов. Содержание ответа недостаточно полно соответствует поставленному вопросу, не раскрыты полностью цели и задачи, сформулированные в вопросе; изложение материала не отличается логичностью и нет смысловой завершенности сказанного, студент показал достаточно уверенное владение материалом, не показал умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

4–7 баллов. Содержание ответа не отражает особенности проблематики заданного вопроса, – содержание ответа не полностью соответствует обозначенной теме, не учитываются новейшие достижения данной области науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла. Ответ не имеет логичной структуры, содержание ответа в основном не соответствует теме, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

Тест оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

15-20 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что студент полно раскрыл содержание материала в объеме, предусмотренном программой и литературными источниками; изложил материал грамотным языком в определенной логической последовательности, точно используя терминологию; показал умение иллюстрировать теоретические положения данной дисциплины конкретными примерами, применять их в новой ситуации при выполнении практического задания; продемонстрировал усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.

8-14 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа; допущена ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов либо в выкладках.

4-7 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения программного материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии; студент не справился с применением теории в новой ситуации при выполнении практического задания, но выполнил задания обязательного уровня сложности по данной теме;

0–3 баллов. При изложении теоретического материала выявлена недостаточная сформированность основных знаний в области изучаемой дисциплины.

Экзамен оценивается

В качестве оценки используются следующие критерии:

При проведении *зачета* учитывается посещаемость студентом лекционных занятий, активность на лабораторных занятиях, выполнение самостоятельной работы, отработка пропущенных занятий по уважительной причине.

15–20 баллов – регулярное посещение занятий, высокая активность на лабораторных занятиях, содержание и изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения. *Зачтено - 5 баллов.*

9–14 баллов – систематическое посещение занятий, участие на и лабораторных занятиях, единичные пропуски по уважительной причине и их отработка, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения. *Зачтено - 4 балла.*

4–8 баллов – нерегулярное посещение занятий, низкая активность на лабораторных занятиях, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы. *Зачтено - 3 балла.*

0–3 балла – регулярные пропуски занятий и отсутствие активности работы, студент показал незнание материала по содержанию дисциплины. *Не зачтено - 2 балла.*

Итоговая оценка

Знания, умения и навыки студентов оцениваются следующим образом.

Оценка по 4-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе
5	Отлично	81 – 100
4	Хорошо	61 – 80
3	Удовлетворительно	41 – 60
2	Не зачтено	21 – 40
1	необходимо повторное изучение	0 – 20

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

6.1. Основная литература

1. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с.
2. Учимся устному переводу. Немецкий язык [Электронный ресурс]: Учебное пособие. Часть 1 / Соколов С.В. - М.:Прометей, 2011. - 244 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=558015>. – 19.07.2016.

6.2. Дополнительная литература

1. Власова Е.И. Теория перевода введение. – Презентация. НВВКУ, Новосибирск, 2011. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/805627/>
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: ЛКИ, 2007.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002.
4. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику Издатель: АСТ, Астрель Год выпуска: 2002.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент; Издание 4-е, стер., 2010.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Филология Три., 2002.
7. Чуковский К.И. Высокое искусство. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3: - М., Терра - Книжный клуб, 2001.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком., 2009.
9. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr - und Arbeitsbuch. 2. Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, 2010.
10. Radegundis Stolze Übersetzungstheorien. Eine Einführung 5. AuflageTübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage, 2008.

6.3. Словари.

1. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х томах. – М.: АСТ, 2010.
2. Новый немецко-русский фразеологический словарь.- М.: Либроком, 2010.
3. Der Duden in 12 Banden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. Dudenverlag. Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus; Auflage: 25., vollst. neu bearb. u. erw. Auflage, 2009.:1. Rechtschreibung. 2. Stilwörterbuch. 3.Bildwörterbuch. 4. Grammatik. 5. Fremdwörterbuch. 6. Aussprachewörterbuch. 7. Herkunftswörterbuch. 8. Sinn- und sachverwandte Wörter. 9. Richtiges und gutes Deutsch. 10. Bedeutungswörterbuch 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 12. Zitate und Aussprache.
4. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. - Bibliographisches Institut &F.A.Brockhaus Mannheim; Auflage: 4.Auflage., Mannheim, 2001.
5. Duden. Lexikon A - Z. Bibliographisches Institut &F.A.Brockhaus Mannheim; Auflage: 4.Auflage., Mannheim, 2001.
6. V. Devkin. Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. - М.ЭТС, 2004.
7. W. Friederich. Moderne deutsche Idiomatik.- Max Hueber Verlag; Auflage: 2, München, 1997.

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.dw.de>
<http://www.goethe.de/>
<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>
<http://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/>
<http://www.deutsch-perfekt.com/produkte/zeitschrift>
<http://www.passwort-deutsch.de/>
<http://www.de-online.ru/>
<http://www.duden.de/>
<http://www.dwds.de/> и др.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов автор Кабалина О.И.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской,
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями;